

OSC2012 東京春 Doc-ja 翻訳/L10n BoF の栞

2012/03/17 文責: 岡野

前回のおさらい (2011/12/10 OSC2011 東京秋)

- もっとプロジェクト間の連携を深めたい
 - 「もっと」というか、ほぼ皆無 (「両方のプロジェクトに属してる人」に依存)
 - OS の翻訳プロジェクト: Debian, Fedora, FreeBSD, NetBSD, openSUSE, Ubuntu, Vine, ...
 - OS 以外のプロジェクト: JF, JM, TP とか GNOME, KDE とか個々のアプリとか色々
 - OS には後者の成果物が含まれたりする: まさにディストリビューション
 - Ubuntu でも上流との関係がアレという課題が認識されていたり
- GNU ものはマージがたいへん: 著作権の何かな書類にサインしないと
- 翻訳支援ツールとか成果物管理とか: Mozilla がうまいことやってる?
- どう人をさそうか?: 敷居が低すぎてもいけない
- 入り口としてのオススメ翻訳プロジェクトは? メッセージ翻訳は (一見敷居が低い) 実は難しい
- LibreOffice とかよくね?

前回以降のできごととか

DocFest (2012/2/25; @henrich; <http://togetter.com/li/263437>)

- いろいろ他プロジェクトの話がきけてよかったり
- 企画はめんどい
- 関西でもやりたいよねといった話

翻訳カフェ (東京 @naru0ga, 名古屋 @okano_t, 大阪 @jmatsuzawa; translatecafe.org)

- 微妙? だいたい一人翻訳カフェとか二人翻訳カフェとか

gnu.org web サイト翻訳の仕切り直し (2011/12; FSIJ 方面)

- 訳語が大幅に変わった
- Linux 方面とか GNU ライセンス物への影響でかくね?
- でもアナウンスなし
- さあ、吊るし上げよう(違)

☆ささいなことでもいいから **Doc-ja** とかに「こんなことがあったよ/こんなことをしようとしてるよ」的な情報提供がほしい。

JM は倒れたままなのか?

- roff ベースで作業: 原文更新時のマージが大変
- 訳の著作権がはっきりしない: 確認できないものは捨てるしか
- 上流にマージ: GNU ものは何かにサイン問題とか (TP も GNU ものは特別扱い)

JM を再建できんか 「すげえなお前の姉ちゃん、次世代 JM だな」

- po4a とか xml2po とかどーなんすか > @master_q @tkusano
- 上流にマージすればディストロのバージョン問題も解消だけでも

Doc-ja Wiki

- アカウント出すので、翻訳プロジェクトの紹介とかツールのこととか書いてちょうだい

ちなみに GNOME では (最近の動き)

翻訳プロジェクトの宣伝とかフィードバックのお願いとか

- [linux-users: 108856] GNOME 日本語翻訳チームにユーザーの声を届けませんか?
<http://listserv.linux.or.jp/pipermail/linux-users/2011-December/000432.html>
- GIMP 2.8 の翻訳改善にご協力ください (実は Windows ユーザ向け)
<http://www.gnome.gr.jp/l10n/gimp/gimp.html>

活動はなにげに活発になってる

- 昔は KDE より低調といわれたものだが
- ただし入ってくる人は他プロジェクトでの経験者ばかり
- 明日、ミーティングやります

OSC に出展して翻訳入門 (OSC2011 大分から)

- 正直 45 分ではきつい
- ハンズオンのことをやりたい
- OSM が OSC にあわせてマッピングパーティーやってるみたいに翻訳カフェとかできんか

用語の変更とか

- 「一」は引き続き作業中
- 翻訳管理システム Damned Lies の訳を「GNOME 翻訳ステータス」から「Damned Lies」に
◦ こういうものに英語でしか通用しないネタを入れるのはどうよ?
- いろいろ未解決ネタあり

Web サイトリニューアル (<http://www.gnome.gr.jp>)

- Trac で問題管理

ちなみに NetBSD では (最近の動き)

翻訳プロジェクトの仕切り直し (@ryo_on)

- jp.NetBSD.org で訳が公開されるように
- UTF-8 へ移行
- 翻訳そのものは動きなし?

man9 翻訳 (@master_q)

- po4a でやるってな話
- なんか格闘中らしいので、経験談とかノウハウとか話してもらえると死ぬほど喜ぶ
- Debian 最高ですよ

翻訳の薄い本

- 昨夜の懇親会で「薄い本とかゆってないで商業誌に書け」と (@_hito_)
- 某方面から何かあったんですが、さて